





# EKATERINA SIMONYAN KAIZER

Traductora

## CONTACTO

-  Madrid
-  +34655620728
-  katya.kaizer@gmail.com
-  <https://www.linkedin.com/in/ekaterina-simonyan-kaizer-361693151/>

## EDUCACIÓN

**MÁSTER EN LOCALIZACIÓN DE PRODUCTOS MULTIMEDIA**  
Inglés/Español  
ISTRAD  
2022-2023

**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**  
Inglés/Francés  
Universidad Internacional de Valencia (VIU)  
2017 – 2021

**GRADO EN LINGÜÍSTICA**  
Francés/Alemán  
Universidad de Barcelona (UB)  
2013-2015

## IDIOMAS

Inglés – C1  
Español – C2  
Ruso - Nativo  
Catalán – B2  
Francés – B1

## SOBRE MI

Traductora multilingüe con 5 años de experiencia en traducciones de inglés, español y ruso. He trabajado con proyectos diferentes, desde documentos personales hasta videojuegos. Actualmente buscando nuevas oportunidades en el sector de localización que me apasiona y aprendiendo coreano.

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

### TRADUCTORA

*Freelance / 2018 – actualmente*

EN – ES/EN – ES/ES – RU/RU – ES/EN - RU  
Campos de especialización: localización, marketing y traducciones jurídicas

### TÉCNICA DE TRADUCCIÓN

*Ubiquis Spain / noviembre 2022 – mayo 2023*

Preparación de trabajos para enviar a traducir utilizando TAO, análisis de la documentación del cliente para presupuestar, control de calidad (QA), mantenimiento, verificación del cumplimiento de las instrucciones técnicas de los trabajos, actualización y limpieza de memorias de traducción, alineación de documentos y cotejo de traducciones con los documentos originales.

### LOCALIZATION TESTER

*Electronic Arts / junio 2022 – agosto 2022*

Trabajo en equipo para garantizar la calidad en el desarrollo del FIFA 2023. Detección de errores de todo tipo, fallos visuales, corrección de errores textuales y redacción de informes diarios sobre las deficiencias de usabilidad.

### PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN JURADA

*Orts Traducciones / diciembre 2021 - febrero 2022*

Documentos personales, antecedentes penales, certificados de estado civil, expedientes de empleo, documentos académicos. Expedientes policiales, certificados bancarios, registros de marca, documentos de la seguridad social, poderes notariales, certificados médicos y apostillas.

### GESTORA DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN

*Awatera / 2021*

### TRADUCTORA / TEAM ASSISTANT

*Barcelona & Costa Brava Sotheby's International Realty / 2018-2021*

# EKATERINA SIMONYAN KAIZER

Traductora

## INFORMÁTICA

Adobe  
Office  
MemoQ  
SDL Trados  
Wordfast  
MultiTerm  
Smart Cat  
Passolo  
Aegi Sub  
Jira  
XBench

## APTITUDES

Capacidad bilingüe  
Organización  
Redacción  
Iniciativa  
Atención al cliente  
Autodisciplina  
Productividad  
Planificación  
Atención al detalle

## Carta de motivación

Como una persona motivada y con iniciativa, estoy interesada en presentar una solicitud para este puesto de trabajo. Tengo experiencia laboral como traductora en los ámbitos jurídico, localización, marketing y de subtitulación. También he trabajado como *tester* de videojuegos.

Soy capaz de gestionar el tiempo y comprendo la importancia de trabajar con fechas límite. Alcanzo los objetivos propuestos y respeto las fechas de entrega mediante la gestión adecuada de los recursos.

Mis profesores y empleadores me han elogiado por mi aptitud en lo que respecta a mi profesionalidad y al aprendizaje de nuevas habilidades. Me motiva ampliar mis conocimientos en la industria de los videojuegos y el reto de alcanzar objetivos clave.

Entiendo que recibirán un gran número de solicitudes para este puesto. Sin embargo, creo que mi motivación, compromiso y habilidades preexistentes me permitirán encajar en su entorno de trabajo y comenzar inmediatamente a apoyar las necesidades de su organización.

Agradezco su atención, y quedo en espera de su respuesta,

**Ekaterina Simonyan Kaizer**